,Ю.К.Бегунов.

2. "ОПИС ИЛЕ ВРАГЬ ЧЕСТИ ВЬ СГРАВЕНЬ РАГЕТ НОВОНОЙДЕННОВ произт ченые русской литературы XVII века о Славной знглайской реводоция. *

В Славянском фонде Библиотеки Хельсинкского университета под шифром Sl. лв. —0—11 хранатся замечательный рукописный сборник 90-х годов ХуІІ века. Он состоит из двух частей, написанных двумя разными скорописными почерками конца семнадцатого столетия.

Первая часть сборника, насчитывающая 32 листа, форматом 20 ×15 (содержит на листах 5-30 еще никем не изученное сочинение, озаглавленное так: "Описание врать чести въ Сгравень Гаге, учиненных ко приваду Вылиаль Третьему, королю агленьскому, шкоцкому, фрянцускому и признъскому, с краткимъ возвъщениемъ нарочитых дъль, збывшихся во владънии бывшаго короля Якобуса, и о бъгзстве его для бою в Признъску землю к ръкъ Дебоинъ и во Фрянцускую землю. Приложено же и о огненномъ ижении от зелию, име бысть в день приъзда Его величества въ Сгравень Гагъ".

Втерая часть, состоящая из 46 листов, форматом 18 × 16 см., вкисчает перевод на русский язык кальвинистского катехизиса под следук
щим заголовком: "Перевод с ысповьди выри Недерландских церквый, сиры
чь кальинских, осязается в 37 артикулах, к тому же ныкотории вопросы и отвыти о выре же". Если последнее прораведение уже находилось
в поле зрения финияндских историков, 1 то первое - "Описание врать
чести..."- интересовало до сих пор только лишь библиографов и археографов. Заместитель заведующего Славянским фондом Библиотеки Хельси
кского университета профессор М.Б. Виднос составила краткое научно
описание интересующей нас рукописы и обратила внимание на его чрезвнуайно интересную судьбу: в начеле Хуш века сборник принадлежал
известному вельможе Петровского времени графу Андрею Артемоновичу
матвееву (1666 - 1728), русскому посленнику в Голландии (1700 1712), в Англии (1707-1708), в Австрии (1712 - 1715), сенатору и

* Beschryving der Eerpoorter in's graven happee 1691 opgerecut tepen dover kounst dan Williams президенту Юстиц-коллегии, председателю Московской Сенатской конторы. Рукопись под № 109 числится в "Описи библиотеки графа А. А. Ма-Матвеевой" (1733г.), насчитывавшей 1044 тома твеева и графини и подаренной Московскому Главному Архиву Министерства иностранных дел. Однако, в библиотеку МГАМИД эта рукопись так и не поступила. Почему так произошло, неизвестно. Во всяком случае, на основе разнаю ков и стори и ленизи зысканий библиофилов-знатоков Арне Йоргенсена, Бориса Сильверсмана, Марии Виднас можно с уверенностью утверждать, что в 1832г. сборник с "Описанием врать чести..." поступил в Библиотеку Хельсикского университета как дар флигель-адъютанта капитана Павла Константиновича Александрова, побочного сына великого князя Константина Павловича, вместе с частью Большой Библиотеки Санкт-Петербургского Мраморного дворца (свыше 30.000 томов). Следует полагать, что некоторые книги из Матвеевской библиотеки в 70-ые годы ХУШ века оказались в книжном собрании известного фаворита Екатерины II-й графа Г.Г.Орлова. Доказательство тому - упоминание "Описания врать чести" в наталоге Орловской библистеки, составленном в 1826г. библистекарем Н. Шмитом. В 1783г. почти вся библиотеке графа Г. Г. Орлова вошла в состав Бельшой Библиотеки Мраморного дворца и наследовалась затём сыном Екатерины II императором Павлом I, внуком Константином и прав-

Вопрос о том, находились ли Матвеевские книги в руках великого М.В.Ломоносова, положительно решить не можем, котя предположение, что Ломоносов их держал в руках, не исключено. Только жовые разыскания помогут разрешить эту загадку.

нуком Павлом.

Содержание одной трети новонайденного текста — "Описания врать 10 чести..." — составляет повествование о "славной английской револю— ции" 1688 — 1689 годов; здесь рассказывается о том, как принц Виль— гельм Оранский, штатгальтер Голландии, стал английским королем и возвратился на родину зимой 1691 года и был восторжено встречен голландцами в Гааге 5 февраля 1691г. Повествование ведется от пе-

рвого лицаомиюжественного числа неизвестным русским вчевидцем событий. Впрочем, не исключено, что си чител энглийские газеты того времени, вроде " The London Gazette". -ллендские и френцузские брошюры "но элобу дня". Не исключеются и устные источники. В пользу последних служит фонстической тренскойпция личных имен и географических названий, даваемых порой со энечительными искажениями Лытливый и нас Наблюдатель не пропускает ни одной запомнившейся ему детали торжественной встречи: повествует о событиях ей предшествовавших (например, о высадке Вильяма Ш на голландском берегу), о приготовлениях к торжественному въезду в голландскую столицу, подробно описывает украшения, надписи, скульптуры, картины трех триумфальных врат и т.п. Казалось бы рассказчик запомнил и записал в переводе на русский язын все при ветственные латинские надписи, которые читались на столпах и украшениях ворот, на стенах зданий, под выставленными на балконах и в окнах домов картинами, портретами и Героами, при скульптурах и скульптурных группах и т.д. Нельзя не заметить, что триуфальные ворота описываются совсем не в том порядке, как это было сделано авторам: современных голландских брошюр (Лосдюинские, Хогстраатские, на Плсщади, Бютенхофские), а наоборот: вначале самые великолепные из них - Бютенхофские, построенные итальянцами, потом - те, что на Площади. Хоогстраатские, а о Лосдюинских вовсе ничего не говорится.

Торжественный въезд Вильяма II в Газгу давно стал достоянием европейской истории. "В Іо часов утра, — писал знаменитый английский истрик Т.Б. Маколей, — большой колокол ратуши подал сигнал. 1600 человек богатых граждан, с отличным оружием, в самых лучших своих костомах, охраняли порядок на наводненных народом улицах. Балконы и подмостки, обвитые зеленью и убранные коврами, были у всех домов. Королевская карета, сопровождаемая множеством алебардщиков и скороходов, впереди длинного ряда олестящих экипажей, проезжала под многочисленными арками, покрытыми резьоой, ярко раскрашенными, среди несмолкающего крика: "Ура королю, нашему штатральтеру!" Передовой

фас ратуши и все дома на рынке сияли яркими красками. Повсюду были гражданские короны, трофеи, эмблемы промышленности, наук, торговли и земледелии. Вст Вилльям проезжая мимо ряда картин, изооражавших славные деяния его предков: Молчаливый принц, основатель Батавской республики, переходит со своими воинами Мозель; пылкий Мориц ведет войско на штурм Ньёпорта. Через несколько шагов герою представлял воспоминания его собственной жизни, столь богатой важными событиями: он, ребенок, сидит на коленях своей матери— вдовы; он ведет к алтарю Марию; он выходит на берег в Торбее; он переплывает на коне Бойн: вот и лодка среди льда и волн, и над нею действительно идущая к этог случаю надпись на величественном языке Рима: "Чего боишься? Везешь цезаря!" Русоний Наблюдатель излагает эти события подробнее (см. Текст "Описания врать чести" в конце данной работы), его интересуют множество деталей, неотмеченных деже авторами трех голландских брошкор.

"Голландцы хвалились, - продолжал Т.Б.Маколей, - что никогда, даже на версальской терраса, не оыло видно зрелища такого эффектного как бесчисленные каскады пламени, отражаемые гладким зеркалом льда".

Русский наблюдатель подрооно рассказывает и о фейверке с иллюминацией, которые его видно весьма поразили. В России фейверки тогда еще только начинали входить в моду. Первый потешный фейверк зажгли в Москве на берегах речки Пресни 26 февраля 1690г.

Русского) человека, выросшего в среде древлего благочестия, поражали в Европе скульптуры античных богов и героев. Он дивился и описывал для памяти скульптурные и нертретные изоорежения"Нептуниса", "Тритона", "Юпитера", "Тейфуса", "Еркулеса", "Персиуса и Андромеды", "Тетуса", "Атласа", "Паллас (Диины) или богини былия земнаго", "Аола", "Еуропы", "Купидос"; замечательны описания аострактных и аллегорических фигур "Фамы", "Войны", "Мира", "Правды", "Вселенной", "Мудрости", "Победы".

руг имени принца Оранского. Он не преминул поделиться ими с русски-

ми читателями своего сочинения. Это и предание о мужественном поведении Вильяма в битве при реке Бойне в Ирландии II июля 1690г., и рассказ о храбром поступке его при высадке с корабля на берег Голландской губы ЗІ января 1691г. (см. Текст).

Все повествование о событиях "славной английской революции" "привязано" к триумфальной встрече. Энергичным и слегка наивным слогом здесь сообщается об основных политических событиях 1685-1690гг. Как позднее и английский историк Т.Б. Маколей, автор "Описания врать чести... начинает свой рассказ со времени смерти английского короля Карла II (I6 d оря 1685г.).Останавливается он и на фактах кразисного политического положения при последнем Стюарте Джеймсе II - о мятежах Монмоута и Аргила, об оппозиции вигов и духовенства, о призвании принца Оранского в Англию, о высадке последнего в бухте Торбей I6 ноября I688г., о сражениях с войсками Джеймса II, из коважнейшее произошло в Ирландии при Дрогеде, севернее Дуолина, на реке Бойне. (Русский) книжник называет имена полководцев, сподвижников Джеймса II и принца Оранского, указывает маршруты передвижений флотов и сухопутных сил, их состав и численность, ход важнейших операций и их последствия. Как бы скользя по внешней канве политических событий, он не слишком утруждал себя их анализом. Важнейшие документы эпохи - "Декларация прав" и "Акт веротерпимости" остались вне поля зрения автора "Описания врать чести..." Лишь мимоходом упоминалось "заключение", которое принял парламент при вступлении Вильяма Ш на престол; бегло сообщается и о невмешательстве Вильяма в дела: "даде парламентом разумьть ко общему лучшему дьлу".

В центре (новонайденного) произведения — образ мужественного и стойкого в вере принца Оранского, короля Англии. Автор "Описания врать
чести..." называет его не инача, как "непрбедимый", "неустрашивый",
проявивший "благоугодство о агленской въре" и тем самым приведший
"кралевство в старое постоянство" и "к тихому постоянству". В оценке событий "славной английской революции" рузокий книжник, надо полагать, сбликался с теми кругами английского общества, которые сла-

, kak 'lenfu 'lanam, ,

вили верхушечный политический переворот, называя его "надиром народ-15 по иновит инучники ТЕМаконую за таки время ного благосостояния". «Гори и общими жарби пороков в регим труга

Весь тон "Описания врать чести..." Панегирнческий. От нарративности первой трети текста создается постепенный переход к панегиризм
остальной части. Похвалы представителю Дома Оранских достигают апогея в середине произведения, где перечисляются приветственные надписи в честь "отца отечества" и рассказывается о самой триумфальной
встрече: для газгцев их Виллем не только "славнъйший градодержець и
уставитель Нижних земель", но и "избавитель Агленской, содержатель
Шкотцкой, усмиритель Ирланской" земель. Слова "Виллиму долга жизнь!"
достойно венчают все произведение.

Перед нами новонайденный драгоценный документ и одновременно любопытнейшее приизведение русской литаратуры конца ХУІІ века. Оно
открывает новый для нее жанр жанр описаний триумфальных ворот.

Бто литературное произведение близко стоит к панегирической ораторской прозе конца ХУІІ — первой четверти ХУШ века, как бы дополняя

(Laudatio autocratori).

В то время в России во время торжественных празднований побед войнах с Турцией и со Швецией "античная мифология, в виде картин и надписей к ним, выносится на московские улицы, площади, предлагается пироким народным массам". "Описание врать чести..." полностью находится в духе этих устремлений, новых и желанных для русского народа. Художаственное назначение произведения видно из той функции, которук играют отдельные его части, а также из композиции всего целого. Композиционно "Описание врать чести..." состоит из трех частей: (Т) краткого введения, объясняющего необходимость создания данного произведения, (2) нарративной части (повесть о "славной реврлюции") и (3)

описания треж торжественных ворот и всех событий при въезде Вильяма

Ш в Гаагу 5 февраля 1691г.; заключение в нем отсутствует. Создается

впечатление, что у сочинения недостает конца, что оно попросту обор:

собой один из ведущих женров ораторской прозы - "Похвалу властителю"

Processons |
Processons |
Aborton |

እ ኢ

но на полуфразе. О последующих событиях — о заседании Генеральных штатов и представителей антифранцузской коалиции, о программной речи Вильяма Ш: 7 февраля 1691г. — здесь ничего не говорится. Можно подумать, что они мало интересовали книжника, сосредоточившего свое внимание на описании триумфального въезда короля и торжественных вр

О назначении произведения говорится в его жачальных строках. Автор адресует свой труд "новослышащим охвотникомъ всиемъ", которые познакомились с уже выпущенными ранее гравирами — "мъднымъ тиснение: — изображающими Газгские триумфальные врата. Однако, утверждает наш книжник, "сие же назнаменование и в половину не можетъ уразумитъ, аще бы не писание к тому приложно было к лучьшему разуму винъ".

Итак, перед нами объяснительный текст к ранее выпущенным гравюрам

Кто же и когда в Голландии создавал подобные гравюры?

XVII век был временем расцвета голландской гравиры на меди. В конце века в Голландии жили и творили млогие искусные мастера, из которых самыми известными слыли Ромейн ван Хооге (1630—1718) и его ученики. Выходили в свет два выпуска гравир по поводу триумфального въезда 18 вильяма в в Гаагу: одно издание под редакцией Говерта Бидлоо (1691), другое — работы Ромейна ван Хооге при участии жана Троншина дю Бройны (1695). Существовал и третий выпуск подобных же гравир в книге торговца эстампами Барента Баека" Le Triomphe Royal, ou l'on voit décrits Les Arcs de Triomphe, Pyramydes, Tablaux et Devises au nombre de 65, erigez à la Haye, à l'honneur de Guillaume III, Roy d'Angleterre, Ecosse, France et Irlande. A La Haye, Chez Barent Beek, Marchand de toutes fortes d'estampes, 1692. (24,182 pages et figures).

Рузокий книжник, вероятно, имел ввиду гравиры одного из трех упомянутых изданий, вряд ли он выпуская текие гравиры сам. Надо полагать
гравиры предназначались к отправке в России, так как для них понадобился пояснительный текст на русском языке. И вот тогда появилось
на овет "Описание, врать чести..." Его автору удалось создать вполне
фам текст оригинельное сочинение не восходящее ни к одному из упомянутых

×

1 2.

mout from M. 2-3 B letter

выше трех голландских изданий.В последних ведь нет повествования о событиях "славной английской революции", а рассказывается толко о о том, что произошло с начала февраля по апрель 1691г., т.е. до воз вращения Вильяма Ш в Англию. О высадке кория на голландский берег и о торжественном въезде его в Гаагу говорится в совершенно иных словах, чем, скажем, в статье Бэековского издания (рр. 1-9). `"Описание врать чести..." не сухой документальный отчет о событиях д это живое изложение собственных впечатлений русокого наблюдателя. "Описание вреть чести..." вполне может быть рассмотрено и как художественное произведение и нек документ, свидетельствующий о состоянии русской общественно-политическай мысли некануне эпохи великих прообразований Петра I. Новый русский царь был страстным любителем празднеств и триумфов. Он нуждался в людях, которые могли бы описывать эти празднества и триумфы во славу России. Великому Петру были нужны и опытные искусные граверы, которые могли бы своим искусством способствовать образному восприятию национально-исторических побед русского оружия. Поэтому он охотно приглашал к себе на службу мастеров из Голландии таких, например как Адриен Схонобей (в 1698г. и Питер Пинер (в 1708г.). Выписивел он из Голландии гравюры и раньше. Дипломатические и культурные связи России с Голландией тогда вступили в полосу невиданного подъема. Немало для их укрепления сделали в то время бургомистр Амстердама Николас Витзен и русский посланник в Гааге Андрей Матвесв. Но Матвесв не мог быть автором "Описания врать чести...": почерк его весьма отличается от почерка исследуемой рукописи, к тому же Матвеев прибыл в Голландию несколько позже: 22 января 1700г. Мало вероятно, чтобы автором этого произведения был Н.В.Посников, путешественник, врач, переводчик: в 1689г. он уже вернулся в Москву из своего европейского путешествия, правда в 1697г. Посников снова в Голландии, прибыв туда раньше Велиного посольства. Предположение об одном из голландцев как возможном звторе или переводчике "Описания врать чести..." отпадает, так как язык произведения весьма специален, он пестрит диалектизмами,

западно-руссизмами или полонизмами, вроде, "моготьство", "незголь". "такий". "шляхтичи". "рудожелтая краска"; зепоминастся и польоко--ченокая огласовка имени Карла II - "Карал" вместо принятого в мо-иЖеролуси и т.п. В таком случае , не CKOROKUX HOKVMOHTOX TOX "Описания врать чести..." выходца из застоит ли признать в овторе падно-русских земель, может быть, из Белоруссии? Наше предположение может подкрепить или опровергнуть серьезный лингвистический эна лиз памятника. Язык "Описания врать чести..." ждет своего исследова теля. Предварительно можно было бы сказать о богатой, разнообразной и сочной лексике "Описания", что выдает в его авторе образованного знающего человека. Отметим некоторые любопытные слова и словосочетания, такие как "колпь" - птица чачура из семейства цапель, "протазанщики" - воины, вооруженные глебардами, иначе - швейцарские гва рдейцы, "малое кечь" от "коча", т.е. судно, "помаранцово древо"апельсиновое дерево, "рундучки" и "чердачки" применительно к малым частям триумфальных ворот, "помпы" при описании федверка, "огенно издаяшне рыбы, нарицаямые долфины", "горящие стровьесь", "гагенары" - жители Гаага, "дуга дождева" - радуга", "инорогъ" - едонорог,

немало в "Описании" и иностранных слов, котрые часто даются с их параллельным переводом на русский язык: "матроз или сар", "схилдерей или лист", "колонел или полковсдец", "лордсь или господь", "фама или въсть, или слава", "фиктория или побъждение", "клеменциа или кротость", "сапиенциа или мудрость"; без перевода мы встречаем здесь следующие слова: "гартогь", "гравь", "принсесе", "принсь", "кал виняне", "гереформерские въры", "вива", "персона", "фелтьмаршхалкъ", "бурмистры", "папеже", "магистрать", "райтары", "эсквадронсь драгондерсь", "фунт", "шанцы", "парламеть", "статы", "лаурир" и д.т. д.

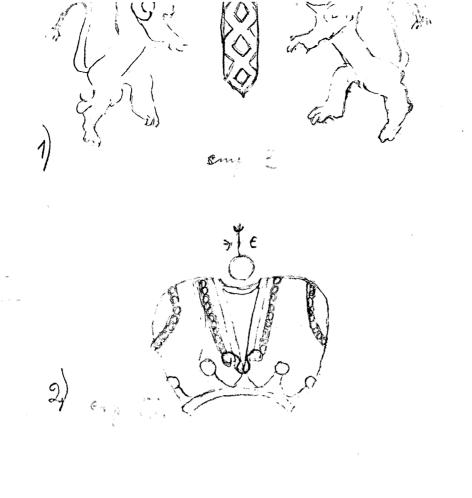
Вся сумма известных ным в настоящее фактов позволяет выдвинуть гипотезу о принадлежности, "Описания врать чести..." перу известного просветителя Петровского времени белорусса Ильи Федорофича Копиев-

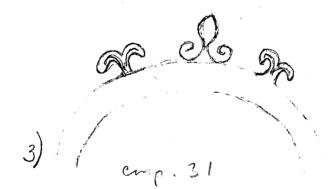
ep.

вонная сторона" и т.д.

ского (1651 — 1714), учившегося в юности в москве и жившего с конца 60-х годов ХУІІв. до 1702г. в Амстердаме. Копиевский был калвинистским священником и проповедником одной из голландских церквей, он владел голландским, латинским, немецким, польским, русским языком, обладал поэтическим даром, искусен в прозе. По заказу Петра I он переводил и печатал в Амстердаме с 1598 по 1702гг. на средства купца Яна Воутера де Йонга славяно-русские книги светского содержания, выработав при этом свой печатный шрифт (теперь известно до 25 назвений книг Копиевского). Так например в 1700 г. им была напечатана книга " Gloria triumphorum et trophaeorum. Слава торжествъ и знамен побъдъ", содержащая панегирические вирши во славу Петра и знамен Азова. Здесь же были приложены и аллегорический портрет Петра и триумфальная картина работы голландского гравера школы Сконеоека Якоба нахтгласса.

Заказы русского правительства Копиевский исполнял и до 1698г. Так например, 15 июля 1696г. им оыл завершен перевод с латинского языка сочинения в 38 главах византийского писателя хв. Льва Премудрого "О дъль воинственномъ"; переводчик посвятил свой труд сыну олагодетеля своей семьи царя Алексея Михайловича - нынешнему царю Петру. В 1700г. этот перевод был напечатан Копиевским в Амстердаме под заглавием "Краткое собрание лва Миротворца". Не исключено и такое предположение, что И.Ф. Копиевский исполнял превительственные заказы и раньше. Так он направил в 1691-1692гг. в Россию гравюры, изображающие триумфальную встречу в Гааге 5 февраля 1691г. и к ним приложил "Описание врать чести..." Хельсинкская рукопись писана другим почерком, чем почерк самого Копиевского. Этому может быть дано такое объяснение: Хельсинкская рукопись не автограф, а копия с эочинения белорусса. После отъезда амстердамского типографа в Германию в начале 1702г. эта копия попала в руки русского посланника в Гааге графа Андрея Матвеева и вошла в состав его личной библио-32 TCKH.





.

Впрочем только будущие исследования смогут подтвердить или опровергнуть нашу гипотезу.

В приложении к настоящему исследованию мы публикуем текст "Описания врать чести..." по Хельсинской рукописи с некоторыми орфографическими упрощениями, но с сохранением "ъ", "ъ" и "ъ"; в подстрочном примечании характеризуются некоторые орфографические особенности текста, в кратком комментарии вслед за издаваемым текстом дается толкование географических наименований и собственных имен.

Мы надеемся, что опубликование текста пописания врать чести. обудет способствовать уточнению и углублению исследовательских данных по истории русско-голландских и русско-английских отношений конца ХУІІ в. Изучине поволитурния по русско преференти по по преференти по

A.Jörgensen.Universitetsbiblioteket i Helsingfors 1827 -1848.

Helsingfors, 1930,p.79; B.Silfversen. Eräs poliittinen haaveilija

1600 -luvulla.- "Historiallinen aikakauskirja".Helsinki, 1934,p.

161- 183; E.Bäckman. Den kalvinska kyrkans trosbekännelse och kate
kes. - In: Finska Kyrkohistoriska samfundets årsbok 26 (1936).Hel
singfors, 1937,p.1-48.

2 M.Widnas. La collection des manuscrits de La Section slave de la Bibliotheque Universitaire de Helsinki. - In: Miscellanea bibliographica. Vol.XI (Memoriae summi bibliothecarii Georg Carl August Schauman dedicatum. Ed. by Eino Nivanka). Helsinki, 1971, p. 131-132. Водяные знаки бумеги первой части сборника - лев с саблей в круге, с буквами АМАТОУLАST и герб города Амстердама - описаны сумерно. Несомненно однако, что бумега гилиандского происхождения 90-х годов ХУІІв. Ср. н. Voorm. De papiermolens in de province Noord-Holl-and. Haarlem, 1960.

"Описание вреть чести..." с неточным указанием на число листов (82? упоминается в обворе С.Г.Беляковой "Древнерусские рукописи и стеринные книги в Финляндии" (В кн.: "Слово о полку Игореве". Памятники литературы и искусства XI - XУII венов. М., 1978, с. 285). 3 О нем см.: Д.Н.Бантыш-Каменский. Словарь достопамятных людей Русской земли. Ч.Ш.М., 1836, с. 287-290; А. Терещенко. Опыт обозрения сановников, управляющих иностранными делами в России. Ч.І.СПб., 1837. с. 71-171,237-252; Евгений, митрополит Долховитинов7. Словарь русских светских писателей .Т.Ш.СПб., 1845,с. 52; П.П.Пекарский, Русские мемуары Хушв. - "Современник", т. 51.СПб., 1855.с. 38-50: П.Н. Семенов. Биографические очерки сенаторов по материалам, собранным П. И. Барановым. - ЧОИДР. М., 1886, кн. 2, с. 4-14; Русский дипломат во Франции (Записки Андрея Матвеева). Публикация подг. И.С. Шарковой. Под ред. А.Д.Люблинской.Л., 1972; М.А.Алпатов. Русская историческая мысль и Западная Европа. ХУІІ - первая четверть ХУШв. М., 1976, с. 20I и сл.

О библиотеке A.A. Matbeeba см. также стать ю Д.И. Чикевского (D. Tschizewskij. Neue Lesefrüchte. IV. N 30. - Zeitschrift für slavische Philologie, Bd. 30. Heidelberg, 1962, S. 256 - 260).

5Предполагают, что часть книг и посольских документов из библиотеки А.А.Матвеевой была лично отобрана императрицей Анной Моанновной и по ее именному указу отправлена в Петербург.

6 A.Jörgensen.Universitets biblioteket i Helsingfors 1827-1848.

Helsingfors, 1930;
Б.Сильверсман. Русские книги Гельсинфорского университета. - "Вре-менник Общества друзей русской книги". Вып.З.Париж, 1932,с. 79 - 92; М.Widnas. La constitution du fond slave de la Bibliothèque de Helsinki. - "Cahiers du mond russe et sovietique". Paris, 1961, vol.11, N 3, p. 342.

⁷Е.С.Кулябко и др. Судьба библиотеки и аркива М.В.Ломоносова.Л., 1975,с. 189 (под № 879).

текста рукописи "Описание врать чести..." и за дружескую поддержку моей работы.

II
Всеги насчитывается приблизительно I4O надписей. В одной голландской брошюре, современной событиям, говорится о 65 латинских надписях, сочиненных в начале февраля I69Iг. голландскими учеными Спангеймом и Гревиеном. (См.: Le Triomphe Royal ou l'on voit déscrits

Les Arcs de Triomphe, Pyramides, Tablaux et Devises nombre de 65, erigez à La Haye à i'honneur de Guillaume III, Roy d'Angleterre, Ecosse, France et Lrlande. A La Haye, 1692).

12 Т.Б. Маколей. Полн. собр. соч. Т.Х. История Англии от воеществия на престол Макова II. Часть. У. СПб., 1864, с. 345-346 (Ne metuas, Caesa rem venis, в по-древнерусски - "Не бойся, ты препроведе цесаря").

13 Tam me, c. 346.

14 н.Г.Устрялов. История церствования Петра Великого. Т.2. Потешные и Азовские походы. СПб., 1858, с. 132. Ср.: Д. А. Ровинский. Обозрение иконописания в России до конца ХУІІ века. Описание фейрверков и иллюминаций. 1674—1891гг. СПб., 1903, с. 179—180. Второй фейрверк в москве был организован 30 сентября 1696г. по случаю взятия Азова. Тогда у Каменного моста были построены Триумфальные врата.

15. Подробнее см.: Английская буржуваная революция 17 века.Т.1, 2. М., 1954, I.К. Oudendijk. Willem III. Amsterdam, 1954; M. Ashley. The glorious revolution of 1688. London, 1966; G. Kesteven. The glorious revolution of 1688. London, 1966; The New Cambridge modern history. Vol. VI. The rise of Great Britain and Russia. Ed. by J.S. Bromley. Cambridge, 1971, Ch. VI and VII - by E.S. De Beer and P. Clark).

¹⁶ Ближайшими к "Описанию врать чести..." по жанру являются следующие произведения: 1) Описание торжественного въезда в Москву после взятия

Азова Петра I 30 сентяоря 1696г. Изд. текста см.: Н. Г. Устрялов. История царствования Петра Великого. Т. II. CПо., 1858, с. 495-497, прил. XIY; 2) Иосиф Туробойский, префект Московской Славяно-греко-латинской академии. Торжественная врата, вводящая въ храмъ безсмертныя славы непобъдимому имени новаго въ России Геркулеса... М., 1709; 3)Преславное торжество свободителя Ливонии...М., 1704; 4) Толкование вратам перед двором его превосходительства господина Александра Даниловича . Меншикова...М., 1704; 5) Врете триумфалные въ царствующемъ градъ Москвь на входь царского священнь йшаго величества императора всероссийскаго, отца отечествия Петра Великаго...М., 1721. Мосифом Туробойским были разработаны теоретические установки для авторов описаний торжественных врат: 60ж Он проводил резкую грань между панегирической драмой и эписаниям торжественных врат: если первые черпали материал "эт божественных писаний", то вторые - "от мирских и гражданских историй" (Подробнее см.: П.П.Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. II. Описание славяно-русских книг и типсграфий. 1898-1725 годов. СПб., 1862, с. 75-77 (№ 65), 94-98 (№ 81); М.А. Ильин, В.П. Выголов. Московские триумфальные вража рубежа XVII - XVII вв. - В кн.: Материелы по теории и истории искусства. М., 1956, с. 106-177; В рукописях ХУІІ века существует одно переводное с польского произ-

В рукописях хуп века существует одно переводное с польского произведение того же жанра — "Сказание о славном выбадь Яна Третияго, короля польскаго въ города Краковъ генваря въ 20 день 1676г. и о
погребении обоихъ польскых королей Яна-Казинира и Михаила Въшневецкат
(См.: А.И.Соболевский. Переводная литерату Тра Московской Руси XIУ —
ХУП веков, с. 242 — 243).

¹⁷ Очерки истории СССР. Период феодализма. Россия в первой четверти ХУШ в. Преобразования Петра. Под ред. Б.Б.Кафенгауза и Н.И.Павлен-ко.М., 1954, с. 723.

Русскай старопечатная литература (ХУІ — первая четверть ХУШв.).Панегирическая литература петровского времени.Изд.подг.В.П.Гребенюк.Под ред.О.А.Державиной.М., 1979).

Bidloo, Govard. Komste van Zyne Majesteit Willem III, koning van Groot Britanje, enz. in Holland ... Vercierd met kopere plaaten.
's Gravenhaage, A. Leers, 1691. 127pp.

Профессор анатомии и хирургии Г.Бидлоо участвовал в Гаагской встрече: 5 февраля I69Ir. он произнес приветственную речь Вильяму Ш во Франкской церкви. Бидло писал стихи и памфлеты.

19 R. de Hooge. Relation de voyage de sa Majesté Britannique (Guillaume III) en Hollande et de la réception qui luy a été faite, enrichie de planches très curieuses. Avec un récit abregé de ce qui s'est passé depuis l'arrivee de sa Majeste en Hollande jusqu'à son retour en Angleterre, avril 1691. Traduisé par Jean Tronchin du Breuil . La Haye, 1692. 108 pp.

Оба умасамных издания остались пам, и сожалению, недоступными. Ноэтому ны не можем оравнить им таксты с текстом "Описания врать чести

20 Это издание стало нам доступным благодаря любезности проф. Антверпенского университета Ф.Томпсона, приславшего ксерокс-копим. Ему, а также проф. А.Ван дер Бэру выражаем нашу глубокую признательность за справки о старой Гааге и об отдельных лицах, упомянутых в "Описании врать чести..."

23 J.F. Gehhard. Het leven van Mr. Nikolaas Cornelis zoon Witsen. Utrecht, 1881-1882.

2 Модробный словарь русских граверов XУI - XIXвв. Сост. Д.А.Ровинский.Т.2.СПб.,1895,стлб. 1221-1231,768-780.

Подробнее о русско-голландских отношениях того времени см.: Н.Н. Бантыш-Каменский. Обзор внешних сношений России (по 1800 год). Ч.І. (Австрия, Англия, Венгрия, Голландия, Дания, Испания). М., 1894, с. 173 и сл.Ср.: J. Scheltem. Rusland en de Nederlanden. V. 1-4. Amsterdam, 1817-1819;

М.М. Богословский. Петр І.Т. 2.М., 1941; Б.Б. Кафенгауз. Внешняя политика России при Петре І. М., 1942; Русский дипломат во Франции (Записки Андрея Датвеева); В.Ф. Левинсон-Лессинг.

Первое путешествие Петра I за границу. — В кн.: Культура и искусство Петровского времени. Публикации и исследования. Гос. ордена Ленина Эрмитаж. Отдел истории русской культуры. Л., 1977, с. 5 — 36.

H.Г.Устрялов. История царствования Петра Великого. Т.З.СПб., 1858 М.А.Веневитинов. Русские в Голландии. Беликое посольство. 1697-1698гг М., 1897; B.Raptschinsky. Peter de Groote in Holland in 1697-1698. Zutphen, 1925;

24 _{См. ркп. ГПБ, Р ІУ.552.}

25 блисание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 — январь 1725г. Сост. Т.А.Быкова и М.М.Гуревич. Ред. и вступ. ст. П.Н.Беркова. М.-Л., 1958, с.278-292, 294-295, 299-300, 318-341. См. также: П.П.Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом. Т.І.СПб., 1862, с.13-25.

26— ПМЯ КОПИЕВСКОГО ОДНАКО НЕ ЗНАЧИТСЯ В КН.: J.N.Jacobsen-Jensem. Reizigers te Amsterdam. Beschryvende lyst van reisen in Nederland doo vreemdelingen voor 1850. Amsterdam, 1919, Supplement, 1936.

275 писание изданий нпечатанных кириллицей...,с. 289 - 290 (№ 14). ... 28 Е.И.Боброва.Об одной редкой гравюре. - Труды БАН и ФБОН АНСССР. Т.Ш.Л., 1958,с. 309-312.

29 В.Г.Георгиевский. Флорищева пустынь... Вязники, 1896,с. 247-248 (под 12 122). Не исключено, что Копиевский мог перевести также и катежизис кальвинистской церкви, находящийся в Хельсинкской рукописи.

30 Описание изданий напечатанных кириллицей...,с. 282- 284 (№9).

Ркп. БАН СССР, собр. Петровской галлереи, 12 31.

32 Матвеев собирал все, относящееся к истории Англии и Голландии. В его библиотеке находились сочинения об английской революции 1648-1649 и 1688 2 1690гг. Например, следующие книги: Isaak de Larrey.

Histoire d'Angleterre, d'Ecosse et d'Irlande. 4697-1713; Laudatio funebris Guillielmi III Britanniae regis, Jacobus Triglandis, Lugd. Bat. 1702; In obitum Guilielmi III Brittaniae regis oratio, Joahnes Georgius Gozevius. Traj. Bat., 1702. Подробнее см.: Е.С.Кулябко и др. Судьба библиотеки и архива М.В.Ломоносова.

Известно, что А.А.Матвеев и сотрудники Русского посольства в Гааге собирали сведения о торжественных въездах и приемах монархов и гл
различных европейских государств. (см.: "Книга записная всяких дел и
случайных ведомостей, бывших при посольстве в Гравенгаге великого государя его царского высокодержавнейшаго величества посла ближняго окс
лничего наместника Ярославского Андрея Артемоновича Матвеева" (ркц
ЛОИИ. Ф. 36, № 180-188).

33Cр.: М.П.Алексеев. Англия и энгличене в пемятниках Московской письменности ХУІ — ХУІІвв. — "Ученые зеписки ЛГУ. Серия ист. наук... Вып. 15.Л., 1947,с. 43-109.